

370.5  
324  
R.

# EDUCACIÓN

Nº 79

ÓRGANO DE LA AIVEDE

Asociación de Inspectores y Visitadores de  
Escuelas y Directores Técnicos Especiales

SAN JOSÉ,  
COSTA RICA

JUNIO  
1 9 4 0

Imprenta Española

## SUMARIO:

### INFORMACIÓN GENERAL

	AUTOR	PÁGINA
EL POEMA DE AMÉRICA..... (DEL BOLETÍN DE LA UNIÓN PANAMERICANA)	CARLOS ALBERTO FONSECA	3
PRIMERA Y TERCERA OBRAS DE MISERICORDIA.....	SAMUEL ARGUEDAS	16
EL ARTE DEL LIBRO EN COSTA RICA EN EL TRASCURSO DE UNA CENTURIA...	FRANCISCO MARÍA NÚÑEZ	38
LA ISLA DEL COCO.....	" " "	42
EL PRESIDENTE GONZÁLEZ VÍQUEZ Y EL MAGISTERIO NACIONAL.....	MARÍA A. DE MATA	45
PAIDOFILAXIS O PRESERVACIÓN DE LA INFANCIA.....	LUIS FELIPE GONZÁLEZ	49
SEXO Y EDUCACIÓN.....	DR. OSCAR IBARRA PÉREZ	54

CAMAGUEY, CUBA, MAYO DE 1940

### NOTAS:

OFICIO DE LA FACULTAD DE MEDICINA DE COSTA RICA AL REPRESENTANTE LEGAL DEL PATRONATO NACIONAL DE LA INFANCIA.....		52
---	--	----

## **INFORMACIÓN GENERAL**

# EDUCACIÓN

ÓRGANO DE LA ASOCIACIÓN DE INSPECTORES  
Y VISITADORES DE ESCUELAS Y DIRECTORES TÉCNICOS ESPECIALES

No. 79

JUNIO DE 1940

Duodécimo tomo

## EL POEMA DE AMÉRICA

*Por Carlos Alberto Fonseca*



### ARGENTINA

Tu río, de corriente bullidora,  
abre al Progreso un ancho derrotero,  
y el Sol, de tus cruzadas compañero,  
prende en tu cielo una soñada Aurora...

El alma de la Raza triunfadora  
vive en el Gaucho, bravo y altanero  
que escucha en el rugido del Pampero  
el eco de una Voz Reveladora...

Algún día tus épicas legiones  
levantarán muy alto tus pendones  
hechos de un lampo de tu cielo puro...

¡Y, al grito de esa Voz propiciatoria,  
cruzarás, por las rutas de la Historia,  
en pos de las Conquistas del Futuro!...

**BOLIVIA**

Dios te dotó con múltiples presentes  
y así atesoran tus inmensos suelos  
néveas regiones de perpetuos hielos,  
cimas de luz y llanos florecientes...

El Cóndor de los Andes imponentes  
ensaya en ti sus victoriosos vuelos,  
rayando la pureza de tus cielos  
preñados de presagios trascendentes...

Como una nota de gallarda gracia,  
el llama, de zahareña aristocracia,  
pone en la puna su blasón de orgullo...

Y erguir parece la soberbia testa  
consciente de ser todo lo que resta  
de la grandeza del Tahuantisuyo...

**BRASIL**

A través de las selvas patriarcales,  
el Amazonas majestuoso impera,  
reflejando una eterna Primavera  
en sus ondas de límpidos cristales...

Veinte ríos le ofrendan sus caudales  
donde el Sol luminoso reverbera,  
y aumentando el afán de su carrera,  
vence al mar en contiendas colosales...

Así también, en tu fecunda gleba,  
las viejas Razas que abatió el Destino  
prestarán savias a la Raza Nueva,

y entonces sí, con ímpetu seguro,  
tus propias fuerzas te abrirán camino  
en el mar sin orillas del Futuro...

## COLOMBIA

La Primavera cuelga sus guirnaldas  
como un arco de gloria, en tu camino,  
y dos mares, de oleaje diamantino,  
bordan de espuma el ruedo de tus faldas...

Y así en tu pompa florestal, de espaldas  
a las complicaciones del Destino,  
ves brillar, como un cuento de Aladino,  
los ojos verdes de tus esmeraldas...

¡El Genio de las Aguas tropicales  
te arrulla con su flauta de cristales,  
armonizando, en milagrosa trama,

como homenaje a tu beldad morena,  
el poema de luz del Magdalena  
y el cántico triunfal del Tequendama!...

## COSTA RICA

Ajena a las escarchas invernales  
es tu suelo un vergel en Primavera,  
donde canta la brisa volandera  
un alado rondel de madrigales...

Dorados por el Sol, los cafetales  
enjoyan de esmeralda la pradera,  
destacando sus frutos, a manera  
de un fantástico incendio de corales...

Tu Volcán es una alma solitaria  
que eleva hacia la bóveda infinita  
el humo de una mística plegaria...

Y tu laguna, que idealiza el hielo,  
un cofre de cristal, donde palpita  
todo el tesoro sideral del cielo...

## CUBA

Bajo el radiante cielo americano  
surges, ante la atónita mirada,  
como una gema diáfana, engastada  
en el cinto de espumas del Oceano...

El genio griego cantaría ufano  
esta tierra lumínica y dorada  
que abanica la palma enamorada  
con gracioso donaire cortesano...

Si a ti llegara, en su bajel, Ulises,  
plantaría en tus campos de esmeralda  
la tienda de sus horas más felices...

Mientras, como Penélope que espera,  
el mar teje y desteje su guirnalda  
en el verde telar de tu ribera...

## CHILE

Es Chile como un príncipe de cuento  
que al pie de la nevada cordillera  
se ha tendido a soñar, quizá en espera  
de algún maravilloso advenimiento...

El Mar le embriaga con su sano aliento  
viendo, desde la plácida ribera,  
destacarse sus pueblos, a manera  
de una bella ficción de Nacimiento...

La Montaña, de cúspide de plata,  
para adornarla con amor, desata  
la gasa milagrosa de sus brumas,

y el Mar, cautivo de ternuras hondas,  
empínase, en la cresta de sus ondas,  
a ofrendarle el vellón de sus espumas...

## ECUADOR

Con la actitud heroica de guardianes  
que custodian el sueño de un coloso,  
destácase en tu cielo luminoso  
la sobria rigidez de tus volcanes...

Antorchas que encendieron los titanes  
para velar el último reposo  
del que tuvo, en su apóstrofe grandioso,  
la fuerza de los grandes huracanes...

Montalvo sobre el Tiempo se levanta,  
nimbada en luz su frente sacrosanta  
que, siempre erguida, desafió a la Historia...

¡Y, humillando su orgullo ante su paso,  
dispútanse Pichincha y Chimborazo  
por ofrecerle un pedestal de gloria!...

## EL SALVADOR

¡Heroica Cuscatlán de la leyenda!...  
Tus hijos, de tus glorias herederos,  
conservan el valor de tus guerreros,  
que rindieron su vida en la contienda...

Hoy el Progreso, al lado de tu tienda,  
detiene sus corceles volanderos,  
y enjoya con un brillo de luceros  
la cinta milagrosa de tu senda....

Cuando la noche calma sus afanes,  
te entregas al amor de tus volcanes  
que te envuelven en cálidos reflejos...

¡Y al llegar, de improviso, la Alborada,  
el buen Sol te sorprende reflejada  
en cuatro lagos como en cuatro espejos!...



## ESTADOS UNIDOS

Alcides, que llenó con sus hazañas  
las páginas de Ayer, se inclinaría  
ante el Pueblo que juega, en su osadía,  
a unir oceanos y mover montañas...

El nuevo Hércules libra sus campañas  
en tierra virginal, y a su porfía  
la Ciencia va entregando, día a día,  
el inmenso caudal de sus entrañas...

¡Y así van, sin angustias ni tropiezo,  
forjando en los caminos del Progreso  
las más alucinantes epopeyas,

esos Pueblos, ungidos por la Gloria,  
que disfrutarán las sienes de la Historia  
como una gran constelación de Estrellas...

## GUATEMALA

¡Guatemala!... La Fábula pregona  
la audacia de tu pueblo denodado,  
donde el grande don Pedro de Alvarado  
fatigó su valor y su tizona.

En tu escudo patriótico blasona  
una ave que es un símbolo sagrado,  
y, afirmando tu orgullo immaculado,  
doce volcanes fórmante corona...

¡Dijérase que el Genio que se encierra  
en el oculto alcázar de tu tierra  
teje un idilio en sus ensueños vagos,

y, presa de nostálgicos desvelos,  
no entorna nunca, por mirar los cielos,  
los ojos verdes de tus siete lagos!...

## HAITÍ

A través del esbelto varillaje  
de sus palmares, que abanica el viento,  
se recata un país de encantamiento  
adormido a la sombra del follaje...

Preso en la red de su beldad salvaje,  
el Mar le arrulla con rendido acento,  
tejiendo, con su espuma, un opulento  
velo nupcial de primoroso encaje...

Pero la indiana virgen, desdeñosa,  
sólo ciñe a su frente luminosa  
una guirnalda de la flor de caña...

¡Y así se yergue, bajo el Sol divino,  
la primer gema que engarzó el Destino  
en la corona de la vieja España!...

## HONDURAS

Reclinada en los Andes seculares,  
Honduras, a la lumbre vespertina,  
es un ramal de rosas que se inclina  
sobre el diáfano espejo de dos mares...

Sus montañas son místicos altares,  
y finge la corriente cristalina  
de sus ríos, una áurea serpentina  
donde la luz ensarta sus collares...

¡Acaso, no teniendo en sus antojos  
ya nada que desear, fijó los ojos  
en los tesoros de la azul esfera,

mas, complaciendo al punto sus anhelos,  
cinco estrellas bajaron de los cielos,  
para llenar de gloria su bandera!...

## MÉXICO

¡Vieja Tenochtitlán, tierra dorada!...  
¿Qué enigmas, milagrosos y sencillos,  
oprime en sus fantásticos anillos  
la Esfinge indiana de tu Sierpe Alada?...

El Tiempo, que con tenue pincelada  
borró tus glorias y esfumó tus brillos,  
respetando el perfil de tus Caudillos,  
guardó el recuerdo de la Edad Pasada...

Hoy la vulgar indiferencia medra  
bajo tus ruinas mágicas de piedra  
donde velan quimeras y vestigios...

¡Mas, cuando el signo de los astros quiera,  
se alzaré, resurgiendo de su espera,  
el Alma misteriosa de los Siglos!...

## NICARAGUA

El Sol, tu luminoso prometido,  
tus blancas sienas coronó de azahares...  
Cien cúspides te encumbran, y dos mares  
te dicen madrigales al oído...

Bajo tus claros cielos formó nido  
el Ruiseñor que, ajeno a los pesares,  
arrulló con sus mágicos cantares  
el ensueño de un mundo conmovido...

La mano generosa del Destino  
volcó sobre tu suelo esmeraldino  
todo el tesoro de sus cofres magos...

Y por eso, sin ímpetus ni afanes,  
te engrías, a la luz de tus volcanes  
mirándote al espejo de tus lagos...

## PANAMÁ

La vieja Anunciación: "de gracia llena",  
escuchó Panamá con embeleso,  
y abrió su seno, en generoso exceso,  
para dar paso a la ambición ajena...

Hoy el Canal de cristalina vena  
cuenta las pulsaciones del Progreso,  
y la diaria inquietud de un buen suceso  
zumba en él con urgencias de colmena...

Tal, la Ciudad gentil se desarrolla,  
con grácil indolencia de criolla,  
entre el abanicar de sus palmeras,

viendo pasar, como visión de ensueños,  
la codicia de todos los empeños  
y el revuelo de todas las banderas...

## PARAGUAY

Tal como un corazón, eres pequeño...  
Pero ante el golpe rudo e imprevisto,  
siempre se ha erguido tu valor, provisto  
del milagroso escudo del ensueño...

Una estrella te guía en cada empeño  
y los pueblos de América te han visto  
cruzar, bajo su luz, tal como un Cristo:  
la sien llagada y en el hombro el leño...

Tu genio se agiganta ante la Historia.  
¡Por eso, en cada adversidad, la Gloria  
con maternal afán sigue tus huellas,

y, entre el trágico silbo de las balas,  
despliega en cruz sus luminosas alas  
para amparar tu pequeñez con ellas!

## PERÚ

¡Tierra de Promisión, la Tierra, mía!  
¡Campos fecundos que el Sol Inka baña,  
donde, junto al milagro de la caña,  
tiende el café un tapiz de pedrería!...

¡Tierras donde volcó la Fantasía  
sus áureos cofres de riqueza extraña!...  
¡El cielo, el mar, el valle, la montaña,  
todo entona un cantar de epifanía!...

¡Tierras del Sol, en cuya inmensa copa  
refresca el labio la sedienta Europa  
que agobian del Destino los rigores!...

¡Aquí, donde la Raza se depura,  
todo habla de grandeza y de ventura,  
de Hombres Nuevos y Anhelos Redentores!...

## REPÚBLICA DOMINICANA

El rumoroso Mar de las Antillas  
en cuyas ondas la Leyenda vive,  
es un Sultán quimérico, que exhibe  
un cofre de encantadas maravillas...

Más que ninguna entre sus gemas brillas  
tú, la Tierra lumínea, que recibe  
el delicioso beso del Caribe  
que suspira de amor en tus orillas...

¡Tú fuiste la romántica Quisqueya  
que en lucha con la turba castellana  
fatigaste el clarín de la Epopeya...!

¡Y serás pedestal, donde mañana  
el Faro de Colón, como una estrella,  
alumbrará la Ruta Americana!...

## URUGUAY

Bajo tu luminoso firmamento  
revive el genio de la antigua Atenas;  
destilan tus románticas colmenas  
el divino licor del Pensamiento...

El mundo americano escucha atento  
la gracia de tus pláticas amenas,  
y el canto de tus líricas sirenas  
nos llena de un celeste arrobamiento...

Tú alentaste las ansias populares  
sin destrozar los moldes seculares  
en que un común Destino nos enlaza...

¡Y en tu suelo se alzó, por vez primera,  
como un lampo de gloria, la bandera  
que simboliza el triunfo de la Raza...!

## VENEZUELA

Lagos de añil. Paisajes halagüeños.  
Cielos donde prendióse la Alborada  
a cuya deslumbrante llamarada  
los Ideales de Ayer fueron pequeños...

Tú alentaste los férvidos empeños  
del Héroe que, en la bélica jornada,  
señaló, con la punta de su espada,  
una ruta de luz a nuestros sueños...

Cuatro Naciones llámante su hermana  
presintiendo que el lazo del Pasado  
las unirá de nuevo en el Mañana,

y juntas seguirán las mismas huellas,  
bajo el Sol de los Inkas, escoltado  
por la guardia de honor de tus Estrellas.

## PUERTO RICO

Rasgando el terciopelo de las frondas  
corre el alfanje de cristal del río,  
recortando el perfil del caserío  
en el líquido espejo de sus ondas...

El viento peina las guedejas blondas  
del arrozal, que enjoya el sembradío,  
y ondula, en arrogante desafío,  
los palmares de cúpulas redondas...

Así, desde la altura, se revela,  
bajo un cielo de diáfana amatista,  
el paisaje gentil de Puerto Rico,

con la gracia pueril de una acuarela  
que ornara, por capricho de un artista,  
el ala de marfil de un abanico...

## AMÉRICA

¡Maravillosa Tierra Americana!...  
Florecen en tus campos opulentos,  
cual gavillas de luz, los Pensamientos  
que serán gloria de la Estirpe humana...

¡La Aurora del Amor no está lejana,  
que ya, bajo tus claros firmamentos,  
arrastra un huracán de nuevos vientos  
los victoriosos cantos del mañana!

¡América, destroza tus fronteras,  
y alza, con mano firme, tus banderas  
en la apretada radiación de un haz,

que así, bajo tus cielos triunfadores,  
han de formar, unidos, sus colores  
un Arco iris de Ventura y Paz!

## CANADÁ

¡Campos del Canadá, de encanto llenos,  
donde tan sólo el iroqués se atreve  
a rasgar el silencio de la nieve  
con el raudo galope de sus renos!...

Son sus lagos filósofos serenos  
que peina el Bóreas, con su aliento leve,  
y sus montes, grabados en relieve,  
guaridas de relámpagos y truenos...

¡Tierra del Canadá!... ¡Grandiosa Tierra!  
Hoy el Futuro su secreto encierra  
en tu suelo magnífico y fecundo,

donde se unen, con lazos de armonía,  
dos Razas antagónicas que un día  
vieron rendirse ante su cetro un Mundo!...





## PRIMERA Y TERCERA OBRAS DE MISERICORDIA

Con la divisa de la Academia de la Lengua, **limpia, fija y da esplendor**, y modestamente, intentamos, con la presente, hacer nuestros pinitos en este campo tan difícil.

No traemos afán de zoilos, ni tenemos vana petulancia, ni queremos ofender, sino que deseamos que no se deje maltrecha a la lengua y se la conserve en su casta y prístina condición. Sin pretensiones de ortógrafos ni de vocabulistas, y sólo y siempre como estudiantes.

No haremos rebaja en el propósito que nos anima ni si nos salen al paso con la majestad del Uso, ya que aquí, como en hermenéutica moral, no se justifica la trasgresión de la regla porque otro lo haya hecho o sea un hábito. A la mala costumbre, quebrarle la pierna. No exigimos culparla sino que apenas queremos corriente y correcto hablar.

Además, deseamos dar ciertas noticias que algunos conocen pero que para otros son nuevas. No sólo corregir al que yerra sino también enseñar al que no sabe, son obras de misericordia espiritual.

Esperamos que sea comprendida nuestra buena voluntad de trabajo y de servicio si es que alguno hacemos, y nos satisfará grandemente ser comprendidos en nuestros afanes. No es lo nuestro una Guía de Pecadores ni un Espejo de Sabiduría, mas sí una contribución bienintencionada,

Así, pues, este trabajo no es para usted que sabe estas cosas y no se equivoca, es para su amigo sufrido, el otro, por ejemplo su cajista o linotipista, cabro de Israel a quien se sacrifica; ni para el entrevistado que dice un disparate, sino para el reportero, que habla por boca de ganso, y ya se sabe que éste debiera alimentarse con pescado que es, según la Dietética, lo que engorda la inteligencia.

**Samuel Arguedas**

P. S. Para que se vea que estamos obligados a usar el término oficial de la Academia de la Lengua, copiamos el decreto alusivo.

Acuerdo N<sup>o</sup> LII

Secretaría de Instrucción Pública. Palacio Nacional.  
San José febrero 7 de 1883.

Considerando que es de grande importancia mantener la unidad de la Lengua Castellana en todos sus elementos; y que para este fin deben observarse los preceptos establecidos por la Real Academia Española, única Corporación literaria autorizada para dictarlos, S. E. el General Presidente de la República,

## Acuerda:

Artículo 1<sup>o</sup>—Todos los documentos oficiales serán escritos de conformidad con las prescripciones ortográficas que señala la última edición de la Gramática de la Real Academia Española.

Artículo 2<sup>o</sup>—Para el efecto de facilitar el cumplimiento de lo prevenido en el artículo anterior, reproduzcanse en el Diario Oficial las reglas ortográficas, cuya adopción se ordena. Publíquese. De orden de S. E. el General Presidente de la República. Por el Ministro de Instrucción Pública, el de Hacienda, Soto.

Un amigo muy estimado, en la publicidad y comentario de la radio, advirtió que el presente opúsculo era para los niños de las escuelas.

Agradecidos por la advertencia y salidos del error, pensamos ahora que los grandes lo saben todo y nada dicen mal, y dirigimos esto nuestro a los limpios de corazón y puros de aquel pecado de sabiduría e infalibilidad.

A veces oímos decir: "...patroniza desembozadamente..." No conocemos el verbo patronizar sino otro, **patrocinar**. Pónganse, señores, bajo el patrocinio del diccionario, no desbarren a trochemoche.

Es correcto escribir **conciencia**, pero otras palabras de la misma familia exigen el incremento de una s, tales como **inconsciencia**, **consciente**, **inconsciente**, **conscientemente**, **inconscientemente**. La razón de esto no se encuentra en fácil explicación y no fastidiaremos al lector; le bastará, para comprobar el aserto, abrir su diccionario.

Si usted dice **salgar** el ganado, está usando una acepción arcaica de **salar**. **Salgar** es dar sal a los ganados. **Salar** es también **desgraciar**, **echar a perder**, y **salado** es, entre otros, **desgraciado**, **infortunado**. **Salegar** significa sitio en que se da sal a los ganados en el campo, tomar el ganado la sal que se le da.

**Postemilla** es una lógica derivación de **postema**, absceso supurado que se abre con el **postemero**.

**Acreencia** no existe en castellano. Algunos diccionarios lo traen, pero con la advertencia de que debe rechazarse. Usemos del **crédito** que es lo correcto.

El plural de **club**, aceptado en español, y de acuerdo con las reglas de la Gramática, debe ser **clubes**; lo mismo decimos de **bóer**, **complot**, **crónlech**, **mamut**, **vermut**, los cuales serán **bóeres**, **complots**, **crónleches**, **mamutes**, **vermutes**. Hacer de **club**, **clubs**, es vestirlo a la inglesa, y en ese caso deberíamos darle la pronunciación que tiene en aquella lengua. Al socio de un club se le llama **clubista**.

**Escombrar** es desembarazar de escombros; quitar lo que impide el paso u ocasiona estorbos, para dejar un lugar llano, patente y despejado.

**Recova** es la compra de huevos, gallinas y otras cosas semejantes que se hace por los lugares, para revenderlas, paraje público en que se venden gallinas y demás aves domés-

ticas, cubierta de piedra o fábrica que se pone para defender del temporal algunas cosas, cuadrilla de perros de caza. Trailla en una de sus acepciones, es lo mismo que recova.

El verbo "acuerpar", si lo usamos, ha de ser con el carácter de "costarriqueñismo". Es muy útil y gráfico. Hace tiempo que deseamos pedir su incorporación al léxico oficial.

Cuando la r inicial deja de serlo porque se le antepone una partícula o se le ha unido otra palabra en composición, se duplica. La r sola suena como ere salvo cuando sigue a b, l, n, s, z como en **subrogar, alrededor, honrado, israelita, lazzar**. Así, deberemos escribir **contrarréplica, manirroto, costarricense, antirrepublicano, antirromano**.

Transaccional no existe en nuestra lengua. Sin embargo, está bien formado el adjetivo, como hacemos educacional (no lo trae la Academia) en vez de **educativo, educativa**. Tenemos **transacción** para el uso.

**Cínico** está bien usado en la forma en que lo hacemos frecuentemente. Lo que no encontramos bien es poner a Diógenes en esa situación, apareado a tan poco decentes significaciones como tiene cínico. Estudiemos a Diógenes y veamos que no es posible ponerlo en compañía con la impudicia, con la procacidad o con el desaseo. Cínico, en su origen, tiene que ver con el perro.

No se dice: "...se instruccióna a las autoridades...". El verbo es **instruir**, no instrucciónar.

No obstante que la Academia acepta muchos modos, expresiones etc., propios de Costa Rica, no los bautiza, pues no consigna **costarriqueñismo**.

Ni fantasmal ni féerico existen en nuestra lengua. El primero, siquiera tiene parientes en español, **fantasma, fantasmagoría** etc. El segundo es un galicismo innecesario. Fée es hada para Perrault y para otros, y féérique es, para cual-

quier francés, lo propio de las hadas. Por lo demás, raro parece poner juntos a fantasmal y a féerico.

Frecuentemente oímos decir influenciar. Este verbo no existe en nuestra lengua. Usemos **influir**, de donde sale **influencia**.

Nos hicieron, en días pasados, una interesante y útil diferenciación entre **estrategia** y **estratagema**. Nos dijeron, correctamente, lo que es estrategia, pero se equivocaron al decirnos que el versado en ese arte se llama **estratega**. El diccionario sólo trae, como masculino, el sustantivo susodicho, **estratego**.

Un periodista inteligente y culto se suelta una glosa para, burla burlando, censurar el lapsus cáلامي de otro gran periodista que confundió a un filósofo griego con un poeta latino. Y su esmeril resulta de mala calidad porque tiene una rajadura: nos suelta el galicismo desapercibido en vez del castellano **inadvertido**. **Desapercibido**, en nuestra bella lengua, quiere decir desprevenido, desprovisto de lo necesario. ¡Oh la galiparla de nuestros periodistas!

Oiga usted: **baqueano** o **baquiano** no vienen del rumiante que nos brinda la leche, ni de **baka**, que es el sitio en la parte superior de las diligencias y demás coches de camino, donde pueden ir pasajeros y se colocan equipajes y otros efectos, resguardados con una cubierta de cuero o de tela embreada; también se llama **baka** a esta cubierta. **Baquiano** viene de **baquía**, voz haitiana, y es el conocimiento práctico de las sendas, atajos, ríos etc., de un país.

Algunos usan, medrosamente, y señalándolo como extranjerismo, **afer**, que significa, como sustantivo anticuado, negocio, quehacer; en aquellos tiempos se usaba más en plural. Podríamos exhumar el término, darle de alta y ponerlo en circulación, y no traducirlo del francés, ya que por lo demás en esa lengua tiene igual sentido.

Quien le cambió el sexo a la bombilla que nos alumbr

por candencia, no sabe leer el diccionario y desbarra por novelero presumido. Bombilla es sinónimo de bombillo, ciertamente, pero en su acepción segunda. Así, bombilla y bombillo son términos que sólo pueden usarse, indistintamente, para el tubo de hojalata o de plata con un ensanche en la parte inferior, para sacar líquidos, pero para alumbrarnos, con otra luz que no sea ésta de tales luminarias, no tenemos más que la bombilla. •

En lugar de alternabilidad, que no existe, pongamos, según el caso, **alternación, alternadamente, alternativamente, alternativa.**

Frecuentemente oímos hindú o hindúes. Para los habitantes de la India tenemos en castellano **indo, inda, indio, india**, y para los de las Indias Occidentales, nosotros, únicamente, **indio, india**. Todos ellos son adjetivos que pueden usarse como sustantivos.

**Champán** es voz malaya, una embarcación grande de fondo plano etc. Y **champaña** es el vino blanco, espumoso, de Francia, de la región **Champagne**. Así, entonces, podrá usted marearse en un champán, si no está acostumbrado a navegar, pero nunca podrá embriagarse con un champán; a veces le pasará achisparse, en recordadas ocasiones, con champaña de la viuda de Clicquot o de cualquier otro fabricante.

El "thalweg" de los ríos se llama en nuestra lengua **vaguada.**

Nos hablan a sotto voce, de partidos coaligados, de los ad láteres, de la impudicia o de su antítesis, la pudicia. En lugar del italianismo a sotto voce, usemos el castellano modo adverbial **a sovoz**; no existe coaligado sino **coligado** aunque coalición nos enrede un tanto; **a láteres**, o **a látere**, su singular, son los correctos, e **impudicia** y **pudicia** son los buenos.

**Digamos parcelar y no apercelar.**

Señora maestra: una vez, conversando, le dije que X era un tipo **infatuado**, y usted, tal como aconseja Marco Aurelio en sus Soliloquios, para hacer la corrección, usó, en seguida no más, errada vocabulista, **enfatuado**. **Infatuado** es lo único que podemos derivar del verbo **infatuar**.

A las entradas de la frente se les llama también **corneros**, pero éstos no vienen de cuernos sino de puntas.

Copiamos para todos: “**Estada**. f. Mansión, detención, demora que se hace en un lugar o paraje”. “**Estadía**. f. Detención, estancia. Cada uno de los días que transcurren después del plazo estipulado para la carga o descarga de un buque mercante, por los cuales se ha de pagar un tanto por vía de indemnización; úsase más en plural. Por extensión, la misma indemnización”. “**Estancia**. f. Mansión, habitación y asiento en un lugar, casa o paraje. Aposento etc.” O entendemos bien asegurando una sinonimia entre **estada** y **estadía**, o somos unos porros dignos de lástima.

No es apartamento sino **apartamento** aunque se diga **departamento**.

Hemos leído impreso en hoteles de calidad, plus café. Pousse café, en francés, es, en castellano, **poscafé**, licor o licores que suelen servirse con el café después de las comidas. El verbo pousser, en francés, quiere decir, entre otros, empujar, y el adjetivo plus, en la misma lengua de Molière, significa más. En español, plus, masculino, es la gratificación o sueldo que suele darse a la tropa en campaña y en otras circunstancias extraordinarias. Cualquiera adehala o gaje suplementario u ocasional. Con que gastrónomo, si le ofrecen plus café, estarían dándole, en francés, más café, y en castellano, una idiotez.

Se oye: Diga usted **buen éxito**, **mal éxito**, porque **éxito**, a secas, no dice nada. Para esos inocentes corregidos copiamos: “**Éxito**, m. Fin o terminación de un negocio o dependencia. N.º 2. Resultado feliz de un negocio, actuación etcétera”.

Como denominación oficial tenemos en Limón un pueblecito que se llama Cieneguita. Si es un barbarismo decir ciénega, lo será el diminutivo a que nos referimos, y el nombre de ese pueblo deberá ser **Cienaguita**.

Planilla no existe en español. **Plantilla**, como diminutivo de planta, en su 8ª acepción, es el plan que determina y especifica las diversas dependencias y empleados de una oficina, universidad u otro establecimiento.

**Platina** es la parte del microscopio en que se coloca el objeto que se quiere observar. El disco de vidrio deslustrado o de metal etc. de la máquina neumática. En la imprenta, la mesa fuerte y ancha etc. en que se ajustan, imprimen y acuñan las formas, y la superficie plana de las prensas o máquinas de imprimir. **Pletina** es la pieza de hierro más ancha que gruesa, de dos o cuatro milímetros de espesor. Hagamos, pues, la diferencia entre platina y pletina.

El verbo es **apuñalar** y no apuñalear, y su participio **apuñalado**, no apuñaleado.

Aunque le parezca duro de creer, no existe la melopea, no obstante que usted se habrá deleitado alguna vez con ella. La palabra correcta es **melopeya**, bastante fea por cierto. Existen, con esa raíz poieo, hacer, producir, crear, los términos **crisopeya**, **epopeya**, **etopeya**, **idolopeya**, **onomatopeya**, **prosopopeya**. Quien arregló la melopea lo hizo con la misma libertad de quien compuso la **farmacopea**.

No cambiemos **lubricar** y **lubricante** por lubricificar y lubricificante; esa sílaba fi está por demás.

Leímos en rótulos: Pesquería La Germania. Se perfora y se plisa. Ladrillera o ladrillería de X. **Pesquería** o **pesquera** es el sitio en donde se pesca, y **pescadería**, aquel en donde se vende el pescado. Plisar es un galicismo; lo sacamos del verbo plisser, cuya traducción puede ser plegar o arrugar. **Ladrillero** y **ladrillera** es la persona que hace o vende ladrillos. **Ladrillería** no existe. **Digamos, entonces,**



**Pescadería La Germania. Se perfora y se pliega. Ladrillar de X.**

**Paragüera y paragüero** son correctos como nombres del conocido mueble.

Decir casa esquinera no es correcto. No existen ni esquinera ni esquinero. La casa que forma esquina deberá ser **esquinada**, obtenido el participio de esquinar, que es, entre otros, hacer o formar esquina. Un esquinero o esquinera, mesita, armario o estante pequeño, comúnmente de figura triangular se llama **rinconera**.

El "coligallero" es el castizo **macuquero**.

La Academia acepta **cuadra** por manzana de casas, pero no por distancia de esquina a esquina, más o menos, entre nosotros, equivalente a cien varas u ochenta y tres metros.

Son correctos **chiflar y silbar, conterráneo y coteráneo, pezuña y pesuña, lezna y lesna, zabullir y zambullir, bisnieto y biznieto, achote y achote o bija, y barahunda baráunda y vorahunda, cotidiano y cuotidiano, mascar y masticar, cinc y zinc**. (Los plurales de este último término son **cines o zines**).

**Postilla** se llama a la costra de las llagas o granos que se secan.

En español no existe el verbo drenar, y por consiguiente tampoco sus derivados drenado y drenaje. El verbo nuestro, ¡y bonito el tal!, es **avenar**, "dar salida y corriente a las aguas muertas o a la excesiva humedad de los terrenos, por medio de zanjas o cañerías". **Avenado** sería el participio de avenar, como **avenaje** podría ser un sustantivo que hiéramos en construcción lógica.

**El "alitranco" es en castellano trincha.**

**Esquirol** significa ardilla y obrero que substituye a un huelguista. Usémosla sin temor. Por lo demás, conviene fijar el significado de rompehuelgas el cual está bien formado. Puede ser **rompehuelgas** el esquirol, pero también lo puede ser la policía, y ésta con otras intenciones.

A los ricillos de las sienas, arrequives de la coquetería, se les llama **aladares**; no se le enrede la lengua y diga **alamares** que es otra cosa, "presilla y botón u ojal sobrepuesto, que se cose, por lo común, a la orilla del vestido o capa y sirve para abotonarse o meramente para gala y adorno, o para ambos fines. Cairel, 2ª acepción".

Se dice **revisor**, no **revisorador**.

En la Academia se come correctamente en **restaurante**. Es tonto escribir **restaurant** y no leerlo con pronunciación inglesa o francesa, siendo ésa su ortografía en ambas lenguas.

**Joyel** es joya pequeña; y la arqueta o cajita en donde se guardan las joyas se llama **joyero**, **joyelero**, **guardajoyas**. Nos duele desilusionar a muchos con la explicación anterior.

La máquina de componer, provista de matrices, de la cual sale la línea formando una sola pieza, se llama **linotipia**. No existe el **linotipo**, pero sí el **linotipista**.

¿Sabía usted que **liceísta** quiere decir socio de un liceo? Los setecientos y resto de muchachos del Liceo de Costa Rica no son accionistas de esa empresa de cultura.

**Operoso** es lo que cuesta mucho trabajo o fatiga.

Escriba usted **garage** o **garaje**, como le venga en gana, pues ninguna de estas palabras consigna la Academia, ya que tiene **cochera** para ese sitio. Algunos diccionarios la traen con las dos grafías. Tal vez convenga **garaje** para que responda a nuestra regla ortográfica de la **j** en la terminación **aje**, la cual se escribe así, excepto **enálage**, **com-**

**page y companage**; (no consignamos **ambages** porque sólo se usa en plural); por seguir esa regla, la Academia, al aceptar el término francés, escribe **chantaje**. No obstante esta disquisición, que se ajusta a la ortodoxia, nos gusta más **garaje** y no **cochera**, ya que aquél es universal, y ésta casi sólo se encuentra escondida en la página 295 del diccionario.

Decimos **sugerencia** que no existe; lo correcto es **sugestión**. Existe **sugerente**.

No digamos **repunta** a lo que es **repunte**; **repunta** es cabo de tierra o punta más saliente que otras inmediatas, indicio de alguna cosa, desazón, quimera; **repunte** es la acción de **repuntar** la marea, esto es, **empezar** la marea para **creciente** o **menguante**.

**Olimpiada** era el juego que se hacía cada cuatro años, en Olimpia, Grecia; los juegos que nosotros efectuamos, de cuando en cuando, a veces sin ese lapso fijo, se llaman **juegos olímpicos**. Así, la Olimpiada de 1940 se efectuará en...

Al **pensionista** de la Academia le sirven alimentos, le dan techo para cubrirse y le añaden enseñanza; al nuestro, pues sólo le dan comida y casa, y a veces, no intencionalmente ni por obligación, malas enseñanzas.

**Talonear** es andar a prisa y con diligencia. Entre nosotros es incitar a la cabalgadura a caminar usando de los talones porque no se llevan espuelas. Y **talionar** es castigar a uno con la pena del talión.

**Bastantear** es por extensión, declarar persona competente que un poder es bastante para el fin con que ha sido otorgado. Sólo se usa en lenguaje forense. Aquí lo manoseamos en el sentido de balancear, contrapesar, poner en equilibrio. Y lo más grave, que son abogados los más que lo usan en esas acepciones; si leyeran cuidadosamente los códigos, verían que las veces que en ellos se usa, es en el sentido exacto de su significación.

El verbo correcto es **machihembrar**, no machimbrar.

El **munícipe** es el vecino de un municipio. Los nombrados para integrar una municipalidad deben llamarse **regidores municipales** o **ediles**. Sin la elección popular, por la sola virtud de pagar a don M. N. la suma de ₡ 30.00 por alquiler de casa, don Espiridión Venegas es **munícipe** de San José.

**Pulsar** es tocar, golpear. Reconocer el estado del pulso o latido de las arterias. Tantear un asunto. Latir la arteria, el corazón u otra cosa que tiene movimiento sensible. **Pulsear** es probar dos personas, asidas mutuamente la mano derecha y puestos los codos en lugar firme, quién de ellas tiene más fuerza en el pulso. Hagamos la diferencia y no digamos, en el conocido juego de naipes: "X no pulsea, sino X no pulsa".

**Terete** es rollizo, duro y de carne fuerte, lo que llamamos **torete** o **ternerón**.

Aunque en castellano no existe el **prosecretario**, está bien formado. Para esa posición o función, sólo vienen, en el léxico oficial, **vicesecretario** y **subsecretario**.

Al **frentón** o **frontudo** lo llamamos equivocadamente **frentudo**; aquellas denominaciones sólo las consigna el diccionario para los animales que tienen mucha frente. Ahora, si es que deseamos embromar a un amigo, pase como tropo **jacarandoso**.

¿Le parece a usted, lector, que se echa al colete algunos "cocoríes", que **tomista** sea el partidario de las doctrinas de Santo Tomás de Aquino? Así, entonces, si le dicen **tomista** no se enoje y agradézcalo si le place porque conozca, siquiera, de aquel gran teólogo ortodoxo, su lugar de nacimiento, Rocca.

**Licitat** es ofrecer precio por una cosa en subasta o almoneda. Luego, el Gobierno no **licita** precios para la pro-

visión de camiones, sino que abre licitación o llama a licitación. Licitan los particulares y a veces realizan buenos negocios.

Se escribe **caqui**, como nombre para el género que en persa quiere decir color de polvo. Caqui es también un árbol y su fruto, originario de Japón. Aquí escriben caqui con una grafía que ni siquiera es ortografía inglesa.

En una sección parecida a ésta que nos ocupa, de pulimento, y en una revista extranjera, viene una corrección que no es para nosotros. Nos regañan porque decimos **mayonesa** a la salsa tan conocida y de sabrosa degustación, y nos endilgan la única que dicen ser la correcta, mahonesa. No, **mahonesa** y **mayonesa** significan lo mismo; repasen su diccionario y lo verán. También en esa revista, se corrige la forma **le suplico una respuesta pronta**, diciendo que suplicar es doblegarse. Para los que se han asustado de estar usando mal ese término, copiamos: "Suplicar. Rogar, pedir con humildad y sumisión una cosa". (Tiene otra acepción en lenguaje forense).

Se llama **pueblo** al conjunto de operarios que concurren al laboreo de una mina.

**Cele** y **celeque** son correctos ambos; se refieren a las frutas tiernas o en leche.

**Chacra** y **chácara** significan alquería o granja; ¿de dónde derivarían el diminutivo para ponérselo al cementerio de Puntarenas?

Entre otras muchas, son palabras que se leen en el vocabulario académico, **claque**, **clarens**, **clarete**, **clisé**, (vaya desterrando el cliché), **corsé**, **cuákero** y **cuáquero**, **chicle**, **dólar**, (no precisa que escriba dollar), **esplín**, **folklore** y **folklórico**, **gripe**, (o **trancazo**, no influenza), **kiosco** y **quiosco**, **miladi**, **milord**, **minué** o **minuete**, **moaré** y **muaré**, **necesar**, **pailebot** y **pailebote**, **panel**, **paletó**, **puré**, **rail**, **redingote**, **rosbif**.

Puede usted decir **cuantimás**, pero no **contimás**.

**Camarón** como propina o gratificación es correcto.

Son correctas, y no otras que suelen usarse, **atilo-**cuencia, **atilocuente**, **becario**, **estricnina**, **grandilocuencia**, **grandilocuente**, **paralelepípedo**, **puerimienta**, **radiactividad**, **radiactivo**, **radiativa**, **vals**, **vanilocuente**, **violoncelista**, **violoncelo** y **violonchelo**. Y no sigo porque me he **emperezado**, no **aperezado** como decimos por acá.

**Ejarbe** es el aumento de agua que reciben los ríos a causa de las grandes lluvias.

Digamos mis medias se han **acarralado**, (no **acarrilado**); al muchacho le dieron un **cate**, (no un **cato**); el Gobierno se **incautó** de los automóviles, (no **encautó**); su muchacho **grandullón** golpeó al mío, (no **grandulón**), he perdido el **horario** de mi reloj, (no **horero**); me di una **panzada** o una **culada**, lo que sea, (no **panzazo** ni **culazo**); es viejo **cascarrabias**, (no **rascarrabias**); padece una **soñarrera** constante, (no **soñadera**); debemos **taponarlo**, (no **taponearlo**, pues el verbo es **taponar**); fulano se quedó **lelo**, (no **lele**); es un **acusetete** de marca mayor, (no **acusetas**); divirtámonos en el **tiovivo**, (no en los **caballitos** o "**carrousel**"); el **cardumen**, **cardume** o **manjúa**, huyó, (no **gardumen**); el **satén** resultó de buena calidad, (no **satín** aunque sean correctos **satinar** y **satinador**).

Son correctos **ajornalar** y **jornalar**, no **jornalear**.

Aunque usted tenga ganas, no puede, correctamente, comer frijoles. Deberá pedir **alubias**, **faséolos**, **fásoles**, **fisanes**, **fréjoles**, **fríjoles**, **frijones**, **frísoles**, **frisuelos**, **judías**. Por más numerosos que sean los académicos, ningunos tan sabrosos como los nuestros, frijoles, que no obstante ser graves, resultan a veces rientes y saltarines cuando la manteca en que se les frie es escasa; por lo demás, ¿no ha gozado viendo hacer **cabriolas** a los frijoles saltarines mejicanos?

Cierto es que **anglicismo** e **inglesismo** son sinónimos; usemos el segundo, preferentemente, pues el primero nos da, por su significado, una procedencia más limitada. Términos del inglés aceptamos, y más que llegados de Inglaterra, de Estados Unidos de Norte América.

**Escurreplatos** es el mueble usado junto a los fregaderos para poner a escurrir las vasijas fregadas.

**Estiaje** es el nivel más bajo o caudal mínimo que en ciertas épocas del año tienen las aguas de un río, estero, laguna etc. por causa de la sequía; período que dura este nivel bajo.

Frecuentemente oímos **propugnar** por **propulsar**. "Propugnar, defender, amparar"; "propulsar, repulsar, desechar, repeler o despreciar una cosa; negar lo que se pide o pretende. Impeler hacia adelante".

**Entrenar** y **entrenamiento** se nos han metido mucho; en nuestra lengua tenemos **adiestrar**, **preparar**, **adiestramiento**, **preparación**.

**Escaque** es cada una de las casillas cuadradas del tablero para jugar ajedrez o damas.

**Escarpia** es el clavo con cabeza acodillada que sirve para sujetar bien lo que se cuelga.

Aunque parecen bien contruídos radioemitir y radioemisión, existen los verbos **radiodifundir** y **perifonear**. **Radio**, masculino, es apócope de **radiorreceptor**, el aparato para oír la radiodifusión, así como también lo es, femenino, de esta última. **Radioescucha** es el que oye la radiodifusión del **radiotransmisor**. No son lo mismo, según los que de ello entienden, un **micrófono** y un **perífono**, este último nombre correcto del radiotransmisor. No obstante que el nombre de ese hablador es largo, **perifoneador**, será mejor, por respeto a la lengua, que el otro, inglés, "speaker"; un diccionario, de

reconocida autoridad, nos brinda una, **locutor**, muy bien formada.

**Casquillo** puede llamarse a la herradura de las bestias pero no al portaplumas.

**Calidoscopio** es muy fácil de escribir y con él ve mejor usted; el adjetivo correspondiente es **calidoscópico**.

**Filarmonía**, sustantivo femenino, quiere decir pasión por la música o por el canto. **Filarmónica** y **filarmónico**, adjetivos que pueden trocarse en sustantivos, significan apasionados por la música; aunque el diccionario no dice que también por el canto, hemos de suponerlo para acordarlo con **filarmónica**. ¿Qué dirán de estas significaciones los que componen el cuerpo **filarmónico** de la Villa de San Cayetano?

¿Por qué ha de usar usted el modo adverbial "a outrance" en francés, si tiene en su lengua el correspondiente a **ultranza**? Dejemos esas pedanterías para cuando no haya más remedio que usarlas.

El aparato para atornillar, desatornillador, se llama **destornillador**. (No existen ni el atornillador ni el desatornillador).

Son del género masculino, y sólo se usan en plural, **portamonedas**, **cortaplumas**, (o **cuchilla**) **portaviandas** y **termos**. **Hormón** es lo correcto, del género masculino.

**Tamal** es correcto como especie de empanada de masa etc., y como lío, embrollo, pastel, intriga. En su primera acepción, tan sabrosa para nosotros, es sinónima de **hayaca** que viene sólo como venezolanismo. **Tamalero** es el que hace o vende tamales.

El juego que llamamos **toro guaco**, en las diversiones pirotécnicas, es el castizo **tora** del género femenino.



El trapalmejas nuestro es el castizo **trafalmeja** o **trafalmejas**, persona bulliciosa y de poco seso.

Nuestro zuelear, trabajar con la azuela o zuela, es **azolar**, verbo irregular.

**Recudidero** es lo que llamamos recurtidero.

**Palabreo** es acción y efecto de hablar mucho y en vano.

Algunos términos suelen usarse de manera arbitraria; ni siquiera por un sentido traslaticio o con permiso de la semántica pueden justificarse en su empleo; veamos: **Bestiario** es el hombre que luchaba con las fieras en el circo romano; **connotado**, de connotación, 2ª acepción, es parentesco en grado remoto; **botarate** quiere decir hombre alborotado y de poco juicio, no manirroto; **interfecto**, **occiso**, en lenguaje forense y nada más, es la persona muerta violentamente; **inepcia** es necedad; **instaurar** es renovar, restablecer, restaurar, no sinónimo de **incoar**, comenzar una cosa; **maletero** es el que tiene por oficio hacer o vender maletas, no el asientillo trasero de bicicletas, motocicletas, autos etc.; **a mansalva**, modo adverbial, quiere decir sin ningún peligro, sobre seguro; **pleitesía**, sustantivo femenino anticuado quiere decir pacto, convenio, concierto, avenencia. **Cometer** o **hacer pleitesía** era, antes, hacer un pacto o concierto con ciertas seguridades de cumplir lo prometido.

**Zarceta** o **cerceta** es "ave del orden de las palmípedas etcétera.

**Hidroplano** es una embarcación provista de aletas inclinadas que al marchar, por efecto de la reacción que el agua ejerce contra ellas, sostienen gran parte del peso del aparato, el cual alcanza de ordinario una velocidad muy superior a la de los otros buques.

**Maestrescuela** es la dignidad de algunas iglesias cate-